

梵文心經

梵文近似發音：母音可依羅馬拼音發音，其上若加有橫線時，ā、ū、ī 要發長音。e、o 也是要發長音。字母下加一點者，如 ṁ ḥ ṇ ṭ 發音仍是 m、h、n、t。ṛ 唸成 ri，ṣ 唸成 si。v 接近烏音或英文之 w。c 之發音則如普通話的機或七，ṇ 上加一點則唸如 sing 之 ng 或 n 亦可。若是 dh、th、bh，其 h 為短「喝」發音，暫可唸成 d、t、b。遇到 ñ 時，則是長轉音。t 的音通常同英文之 d 發音，如 tu 唸成堵，traī 唸成得賴（部分發音可似閩南話發音，如舍字是閩南話宿舍的 sa，ke 音唸成閩南話發音的雞，請多比照。）（以下採 A. 梵音 B. C. 兩種漢譯 D. 語音對照及古漢譯 E. 正見學會之譯白來對照）

A. Om namo Bhagavatyai Arya- Prajnaparamitayai

B. 唵 拿摩 拔葛瓦得 阿利耶 巴刺加巴刺蜜答舍達鴉

C.

D. 《般若波羅蜜多心經》

E. 唵 皈敬 尊聖的 能使修行者達成覺悟正智正道的心要（經典）

A. Arya-Avalokitesvaro bodhisattvo gambhirayam

prajna-paramitayam-caryam

B. 阿里也婆嚕枳帝濕婆路冒地娑怛侮 儼鼻覽

鉢囉嘎攘 播囉弭哆 左哩焰

C. 阿里耶鉢嚕枳帝濕巴那菩提沙答麼。 揭諦涅頗南跋刺折納波一
羅蜜多措里母衣耶。

D. （聖）觀自在菩薩。 行深般若波羅蜜多時。

E. 偉大的以觀照聲音而開悟者， 為達成正智正道而修行時。

A. caramano vyavalokayati sma panca-skandhah tams ca

B. 左囉麼汝 尾也婆嚕迦底 娑麼 畔左塞建馱娑 怛室 左

C. 鉢羅迦地沙母頗札施漸陀梭旦達四

D. 照見五蘊皆空。

E. 會觀照到五種感知的（自性）本質都是絕對空，

A. svabhava sunyan pasyati sma.

B. 娑瓦婆瓦 戌擬焰 跋失也底娑麼

C. 梭婆梭波 須尼野 頗施耶拖沙曼

D. 度一切苦厄。

E. 就能去除一切苦惱。

A. iha Sariputra rupam sunyata sunyataiva rupam,

B. 伊賀 舍哩補怛囉 嚕畔 戌擬焰 戌擬也帶瓦 嚕畔

C. 夷訶 舍里補特羅！ 諾判衣 須尼野， 須尼野答鉢 諾判野。

D. 舍利子！ 色即是空， 空即是色。

E. 啊！驚眼母之子！眼所見（感受）的現象是空幻虛無的集合，一切是空幻虛無所感知而對應成相的啊！

A. rupan na prithak sunyata sunyataya na prithag rupam,

B. 嚕播 曩 比栗他 戌擬也哆 戌擬也哆野 曩 比栗他積 嚕畔

C. 諾判衣洛 比利朵 須尼野， 須尼野陀須尼多野洛比利朵諾判衣。

D. 色不異空， 空不異色。

E. 虛幻的集合相不異與空性， 空性也不異與虛幻的集合相。

A. yad rupam sa sunyata ya sunyata tad rupam ;

B. 夜怒 嚕畔 娑 戌擬也哆 夜 戌擬也哆 嚕畔

C. 衣路夜婆尼鉢諾判衣沙 須尼野沙 諾判

D. 是色即空 是空即色。

E. （都是如此空幻虛無的啊！）

A. evam eva vedana -samjna -samskara -vijñanai.

B. 噯番 伊瓦 吠那曩 散嘎攘 散娑迦囉 尾嘎攘喃

C. 偉那諾．沙揭那．梭婆迦羅．夷揭羅那．

D. （如是） 受． 想． 行． 識，亦復如是

E. 我人所感受、思想、行動、意識的一切，

A. Iha Sariputra sarva-dharmah sunyata-laksana,

B. 伊賀 舍哩補怛囉 薩哩瓦達麼 戌擬也哆 落乞叉拏

C. 夷訶 舍里補特羅！ 衣路沙羅布達摩 須尼野 刺合剎那。

D. 舍利子！ 是諸法空相。

E. 啊！驚眼母之子！由於所有的法則本質都是空幻虛無，

A. anutpanna aniruddha, amala avimala, anu na paripurnah.

- B. 阿怒哆播曩 阿寧嚕馱 阿尾麼囉 阿怒阿曩 播哩補囉拏
 C. 阿羅陀頗南 涅魯陀， 阿羅陀夷摩諾，阿羅陀洛那阿布里鉢那。
 D. 不（被）生，不（被）滅， 不垢不淨， 不增不減。
 E. 本就沒有生、滅、垢、淨、增（完美）、減（欠缺）的分別必要，

A. Tasmac Chariputra sunyatayam na rupam na vedana na samjna

- B. 哆娑每舍哩補怛囉 戌擬也哆焰 曩 嚕畔 曩 吠那曩 曩 散嘎攏
 C. 夷訶沙昧 須尼野多夜 南 諾判，南 偉那諾 南 沙揭那。
 D. 是故空中無色， 無受。 無想。
 E. 因此空幻虛無情態下，（在本質上）也就沒有所感受、思想、

A. na samskarah na vijnanam.

- B. 曩 散娑迦囉 曩 尾嘎攏喃
 C. 南 梭婆迦那。南 夷揭羅；
 D. 無行。 無識；
 E. 行動、意識的一切存在。

A. na caksuh -srotra -ghrana -jihva -kaya -manamsi.

- B. 曩 斫乞秋 戌嚕怛囉 迦囉拏 鼻咪賀瓦 迦野 麼曩夕
 C. 南卓起秋。南須羅達奴。南加羅那。南你賀波。南加耶。南摩納勒；
 D. 無眼。 無耳。 無鼻。 無舌。 無身。 無意；
 E. 我人所運用的眼、耳、鼻、舌、身、意其本質也是空無的，

A. na rupa -sabda -gandha -rasa -sprastavya -dharmah.

- B. 嚕畔 攝那 彥馱 囉娑 娑播囉瑟吒尾也 達麼
 C. 南諾判 南澀那 南涅陀 南洛沙。南婆羅塞梭炸衣。南達摩；
 D. 無色。 無聲。 無香。 無味。 無觸。 無法；
 E. 因此一切現象、音聲、香覺、味覺、摸觸的本質也是空無的。

A. na caksur-dhatur yavan na mano-vijna na-dhatuh.

- B. 曩 斫乞秋 馱都哩 也瓦 曩 麼怒尾嘎攏喃 馱都
 C. 南 卓起秋陀哩夜， 南 摩納勒夷揭羅陀陀；
 D. 無 眼界， 乃至無意識界；
 E. 也就明白眼界乃至意識界，其實也只是空無的集合而已，

A. na vidya na vidya-ksayo

B. 曩尾擬也 曩尾擬也 乞叉喻

C. 南夷你南夷你耶，南夷你起剎南夷你起剎於壹也。

D. 無無明， 亦無無明盡。

E. 就沒有了無明，並徹底了知連無「無明」也不存在。

A. -yavan na jara -maranam na jara-marana-ksayo

B. 野瓦 曩 惹囉 麼囉拏 曩 惹囉 麼囉拏 乞叉喻

C. 哩夜南惹羅摩洛那，南惹羅摩洛魯起剎 南惹羅摩洛魯起剎衣也。

D. 乃至無老死， 亦無老死盡。

E. 乃至徹悟心性沒有老死，也沒有老死盡。

A. na duhkha -samudaya -nirodha -marga

B. 曩 耨怛 娑敏那野 寧嚕駄 麼嘎壤

C. 南 柔卻洛．南沙明那耶． 南涅魯陀． 南麻里揭洛耶，

D. 無苦． 無集． 無滅． 無道，（無智，）

E. 無關於苦、苦的原因、苦的止滅，或如何以八正道去滅苦。

A. na praptir na-apraptih. Tasmac Chariputra apraptitvad

B. 曩 鉢囉比底曩 阿鉢囉比底 哆娑每 舍哩補怛囉 鉢囉比底怛瓦

C. 南都羅那 南 鉢囉比地 南 比沙摩耶。 陀沙 南鉢囉比地，

D. 亦無得。 （ 亦無無得） 以無所得故。

E. 也無所謂得或不得，以無所得故。

A. bodhisattvasya prajna- paramitam-

B. 冒地娑怛瓦喃 鉢囉嘎壤 播囉弭哆麼

C. 菩提薩朵摩四哩偉賀跋刺折納波一羅蜜多洛地耶幾多南羅魯。

D. 菩提薩埵依般若波羅蜜多故心無罣礙。

E. 偉大的以觀照聲音而（求）開悟者，依正智正道去修行，心中就了無罣礙。

**A. asritya viharatya cittavarana- cittavarana- nastitva-
datrasto**

B. 室哩底也 尾賀囉底也 只哆瓦囉拏 只哆瓦囉拏 曩悉底怛瓦那

恒哩素都

C. 南幾多魯也南西殿旦波羅涅哩梭陀。

D. 無罣礙故無有恐怖。

E. 由於沒有了罣礙，就沒有恐怖，

A. viparyasa- atikranto nishtha-nirvana-praptah.

B. 尾播哩也娑 底迦蘭哆 寧瑟吒 寧哩也瓦喃

C. 韋婆里耶沙笛迦難韋婆里多，歷瑟炸 涅利鉢那。

D. 遠離顛倒夢想， 究竟涅槃。

E. 能遠離顛倒（夢想），達成不生、不滅的體悟。

A. tryadhva-vyavasthitah-sarva-buddhah prajnaparamitama

-sritya-

B. 底哩也馱瓦 尾也瓦悉怛哆 娑瓦沒馱 鉢囉嚩攏播囉弭哆麼
室哩底也

C. 地利衣陀波畏也鉢悉店 沙婆波陀， 摩四哩韋賀跋羅折那波一羅
蜜多鉢羅比地。

D. 三世 諸佛， 依般若波羅蜜多故得

E. 過去、現在、未來的覺悟者，都是依此正智正道而修行，而達到。

A. anuttaram samyaksambodhim abhisambuddhah.

B. 耨哆蘭 三藐三沒地麼

C. 阿耨多羅三藐三菩提耶。

D. 阿耨多羅三藐三菩提。

E. 真正無上的開悟。

A. Tasmaj jnatavyam : prajnaparamita

B. 哆娑每 嚩攏哆尾演 鉢囉嚩攏播囉弭哆

C. 夷訶沙味揭南多韋也 跋羅折那波一羅蜜多，

D. 故知 般若波羅蜜多，

E. 是故， 要了知 正智正道的修行，

A. maha-mantro maha-vidya-mantro 'nuttara-mantro'

B. 麼賀 滿怛嚩 麼賀尾擬也 滿怛囉 阿耨哆囉 滿怛囉

C. 夷訶摩訶彌你衣 . 夷訶摩訶韋你也曼陀羅 . 夷訶阿耨多羅曼陀羅 .

D. 是大神曼陀羅 . 是大明曼陀羅 . 是無上曼陀羅 .

E. 就是神奇的祈願、 大明的祝福、 無上的守護，

A. samasama-mantrah , sarva-duhkha-prasamanah,

B. 娑麼娑底 滿怛囉 薩瓦 耨佉 鉢囉捨曩

C. 夷訶阿沙摩沙曼陀羅尼耶； 沙波 洛卻 鉢囉舍喃也，

D. 是無等等曼陀羅尼； 能除一切苦，

E. 更是再也比不上的陀羅尼， 滅除一切苦惱，

A. satyam amithyatvat.

B. 娑底也麼 弭贊哩也怛瓦

C. 素底衣摩益 阿羅占里衣怛羅。

D. 真實不虛。

E. 真實， 以不虛故。

A. prajnaparamitayam mantrah.ukto tadyatha :

B. 鉢囉嚩攞播囉弭哆目 滿怛囉 訖垢 怛擬他：

C. 夷訶跋羅折那波一羅蜜多。 摩乞垢曼陀羅尼答你衣埤：

D. （故）說般若波羅蜜多曼陀羅尼耶。 即說咒曰：

E. 讓我們誦唸為正智正道而修行的陀羅尼耶，就這麼唸：

A. gate gate paragate parasamgate bodhi svaha.

B. 嚩諦 嚩諦 播囉嚩諦 播囉僧嚩諦 冒地 娑婆賀

C. 「揭諦揭諦，波羅揭諦，波羅僧揭諦，菩提 娑婆訶。」

D. 「前進前進，前進到彼岸，前進到至高無上的彼岸，正智正覺成就！」

E. 「朝向、朝向，平安地前去，前進到至高無上的彼岸，與正智正覺成就會合吧！」

A. iti prajnaparamita -hridayam sutram. samaptam

B. 鉢囉嚩攞播囉弭哆 紇哩那野 素怛覽

C.

D. 《般若波羅蜜多 心 經》

E. 以上 《能使修行者達成覺悟正智正道的心要經典》 圓滿